

Факультет иностранных языков
Французский язык
Специальность «Перевод и переводоведение»
Дополнительное вступительное испытание

Устное экзаменационное задание

Прочитайте текст и подготовьтесь к пересказу и беседе по его содержанию, ответьте на вопросы по тексту.

Un billet de troisième

En ce temps-là je n'habitais pas encore un hôtel à Neuilly, je n'avais pas encore une belle voiture, ni une villa à Sainte-Maxime. Je cherchais du travail. Depuis trois mois j'avais frappé à toutes les portes, mis en mouvement tous les amis. Rien ne venait.

Enfin, je reçus le télégramme qui disait: «Affaire arrangée avec Fechsen stop t'attends Grenoble dès demain stop viens directement studio Besace». Besace, c'est celui de mes amis qui a réussi. Il est dans le cinéma. C'est un personnage, et il gagne énormément d'argent. En ce temps-là, il était assistant de Fechsen, l'illustre metteur en scène danois. Son télégramme me surprit presque autant qu'il me fit plaisir. Cette fois, ça y était! J'entrais dans le cinéma! Pour faire quoi?

C'était une question accessoire ; je serais probablement assistant de mon ami assistant, je me promènerais dans les studios en tutoyant les actrices, j'enverrais moi aussi, des télégrammes avec le mot «stop» et je garderais mon taxi toute la journée ; ce serait merveilleux ! Portant je compris que, si je voulais arriver à quelque chose chez Fechsen, je devais reconstituer ma garde-robe tout entière, des souliers à la cravate.

Alors, je sortis pour chercher de l'argent, et, avant de me mettre en chasse, je télégraphiai à Besace que j'accourais, et j'envoyai même un télégramme à Fechsen, directement: « Entendu stop arrive demain matin stop cordialement ». Si magnifique qu'avant trois heures de l'après-midi j'avais trouvé à emprunter dix-huit cents francs,

rien qu'en disant que j'en avais besoin.

A sept heures du soir, j'étais méconnaissables. A la main une valise de cuir presque blanc, j'étais revêtu d'un magnifique costume de golf, mon torse se moulait dans un pull-over gris et bleu, j'avais aux pieds des souliers énormes, confortables et rouges, une casquette sur les yeux, bref, j'étais en tenue de cinéma. Dans le hall de la gare de Lyon, à neuf heures du soir, plusieurs jeunes femmes se retournèrent sur mon passage

Un seul point noir. Tant d'achats indispensables avaient réduit à peu de chose les dix-huit cents francs que j'avais empruntés. Je m'en aperçus en arrivant au guichet. Grenoble est plus loin de Paris qu'on ne le croit communément. L'employé me demanda froidement deux cents quatre-vingt cinq francs quinze, pour un billet de première. Je lui demandai donc le prix de voyage en seconde classe. Il me le dit. Je repris la parole pour demander à combien il me laisserait le billet de troisième. «Cent vingt-cinq francs cinquante», me dit cet homme. Ça pouvait aller. Je pris le billet, extrêmement ennuyé à l'idée de débarquer sur le quai de Grenoble d'un wagon de troisième. Si jamais Fechsen ou n'importe qui pouvait s'en douter, c'était un truc à me faire rater toute ma carrière. J'en avais froid dans le dos.

Une fois dans le wagon, je m'endormai très vite. Quand je me réveillai, le train était à dix minutes de Grenoble. Il n'y avait plus personne dans mon compartiment. En longeant le couloir, je vit que j'étais seul dans tout le wagon. Non, pourtant Un curé occupait l'un des compartiments. Et tout à coup, je fut saisi d'horreur. Dans le dernier compartiment une femme était étendue sur la banquette, le visage très rouge, une main pendant vers le sol. J'entrai dans le compartiment; la femme n'était pas morte, son cœur battait. J'eus peur. Je pensai que lorsqu'on découvrirait le corps, on m'interrogerait. Les journaux en parlerait. Et si jamais Fechen apprenait que j'avais voyagé en troisième, ma carrière serait finie. Le train déjà ralentissait.

Je revins très vite dans mon compartiment, je saisis ma belle valise, et, de couloir en couloir, je m'avançai à travers des wagons de troisième vers la porte la plus éloignée. Je n'attendis pas que le train s'arrête pour sauter sur le quai. Je sortis très vite et fit conduire en taxi au Grand-Hôtel. Ouf !

Mais vers deux heures, un inspecteur se présenta à l'hôtel, il me demanda que je le suive au commissariat. Oh ! La police est bien faite ! On avait trouvé mon chauffeur de taxi. Le curé m'avait vu passer dans le couloir, un employé m'avait vu courir et sauter du train... Tout était perdu !... On ne me remit en liberté que le soir du second jour.

Becace était très correcte, mais il me fit comprendre qu'après un tel scandale il valait mieux pour tout le monde que je rentre à Paris.

P. Bost Un billet de troisième

1. Un billet de troisième

- Avec qui et à quelle étape de sa vie s'est passée cette histoire ?
- Qui a tendu la main au héros dans la situation difficile ?
- Pourquoi a-t-il décidé de reconstruire sa garde-robe ?
- Pourquoi notre héros ne voulait acheter qu'un billet de première ?
- Comment est finie cette histoire ? Le héros a-t-il réussi à réaliser son rêve ?

Темы для беседы:

1. Моя семья
2. Моя биография
3. Мой дом, моя квартира
4. Мой рабочий день
5. Мои занятия в школе
6. Мой выходной день
7. Путешествия
8. Франция
9. Париж – столица Франции
10. Россия
11. Москва – столица нашей Родины
12. Мой досуг (кино, театр, музыка, спорт и т.д.)
13. Спорт: занятия спортом; крупные международные спортивные мероприятия
14. Моя любимая книга
15. Великие люди Франции
16. Праздники
17. Каникулы

Sujets de conversation

1. Famille :

- Quelle famille avez-vous ? une grande famille, une famille peu nombreuse ?
- Combien êtes-vous dans la famille ?

- Avez-vous des sœurs, des frères ? Sont-ils (elles) plus âgés (-es) ou plus jeunes que vous ? Ils (elles) vont à l'école secondaire ou font leurs études à l'école supérieure ?
- Vous êtes tous (toutes) amis (amies) ? Votre famille est-elle unie ?
- Est-ce que vous aidez vos parents à faire le ménage ?
- Parlez de vos parents (âge, profession, hobby, intérêts).

2. Biographie :

- Quand (en quelle année) êtes-vous né (-e) ? Quel âge avez-vous ? Votre date de naissance ?
- Où êtes-vous né(-e) ? Quelle est votre ville natale ? Votre lieu de naissance ?
- De quelle famille êtes-vous issu (-e) ?
- Où et avec qui habitez-vous à présent ? Quel est votre domicile ?
- Votre famille est-elle grande (nombreuse, peu nombreuse, unie) ?
- Combien êtes-vous dans la famille ?
- Parlez de vos parents (âge, profession, hobby, intérêts).

3. Appartement :

- Dans quel quartier habitez-vous ? Comment est ce quartier ? Décrivez-le, s.v.p.
- Est-ce qu'il y a beaucoup de verdure dans la rue ?
- Dans quelle maison habitez-vous ? C'est un immeuble moderne ? de combien d'étage ? A quel étage habitez-vous ?
- Y a-t-il un ascenseur ? Il marche bien ou parfois est-il en panne ?
- Votre famille occupe un appartement de combien de pièces ? Un studio ? Un deux ou trois pièces ?
- Vous y avez tout le confort nécessaire ? C'est quoi ?
- Comment est équipée la cuisine ? Quels appareils électroménagers y a-t-il dans la cuisine ?
- Où donne votre appartement (sur la cour, sur la rue ou avenue) ? Y a-t-il beaucoup de bruit ?
- Qu'avez-vous comme meubles ?
- Comment est meublée votre chambre ? Décrivez-la.
- Est-ce que vous possédez des appareils audiovisuels ?

4. Journée de travail :

- A quelle heure commence d'habitude votre journée de travail ?
- Qui se lève le premier dans votre famille ? Qui vous réveille ou vous vous réveillez vous seul (e) ?
- Se lever tôt le matin est-ce difficile pour vous ?
- Comment se déroule d'ordinaire votre matinée (gymnastique, toilette matinale, petit déjeuner) ?
- A quelle heure sortez-vous ?
- Décrivez votre trajet pour aller à l'école ?
- A quelle heure ont commencé vos leçons et à quelle heure ont-elles fini ?
- Comment organisez-vous votre journée après les classes ?
- Quel est votre emploi du temps ? (bien chargé, surchargé, peu chargé) ? Avez-vous le temps de vous amuser un peu ?
- A quelle heure vous couchez-vous ?

5. Etudes :

- Où avez-vous fait vos études ?
- Avez-vous terminé l'école secondaire cette année ? C'est une école ordinaire ou spécialisée ? Quel est son profil ?
- Comment sont organisées les études dans votre école ?
- Combien d'heures durent-elles ? Combien de leçons par jour ?

- Combien de jours par semaine va-t-on à l'école ? Quel est le jours de repos ?
- Quelles langues étrangères apprend-on à cette école ?
- Et vous, quelles langues avez-vous apprises ?
- Racontez comment se déroulait votre leçon de français typique.
- A votre avis, la maîtrise de telle ou telle langue étrangère quel rôle joue-t-elle dans la vie professionnelle ?
- Quelles activités aviez-vous eu après les cours ? Faites-vous du sport ?
- Maîtrisez-vous une pratique micro-informatique ?
- Savez-vous travailler sur l'ordinateur ? Quel rôle joue-t-il dans vos études, dans votre vie ?

6. Jour de repos :

- Quel est votre jour de repos ?
- A quelle heure vous permettez-vous de vous lever dimanche ?
- Vous aimez faire la grasse matinée ou vous levez-vous comme d'habitude ?
- Comment organisez-vous vos loisirs ?
- Allez-vous aux musées, au cinéma, au théâtre, à la discothèque ? seul(e) ou avec vos amis ?
- Préférez-vous faire des promenades à travers la ville ou aller à la campagne, faire de ongues randonnées ?
- Ou bien, passez-vous beaucoup de temps à lire vos livres préférés, a surfer sur Internet ?
- Combien de temps passez-vous à surfer sur Internet ?

7. Voyage :

- Aimez-vous voyager ? pourquoi ?
- Quand voyagez-vous plus, en hiver ou en été ?
- Préférez-vous voyager seul(e) ou en famille ? Ou bien avec vos amis ?
- Aimez-vous voyagez à travers notre pays ou à l'étranger ?
- Quand vous venez dans une ville en excursion, préférez-vous la visite en car ou à pied ? avec un guide ou sans lui ?
- Aimez-vous acheter des souvenirs de vos voyages ?
- Vous voyagez d'habitude comment ? en avion, en bateau, en voiture, en train ?
- Dites ce que vous faites avant le voyage ?
- Racontez un voyage qui vous a beaucoup impressionné, s.v.p.

8. La France :

- Quelle est la situation géographique de la France ? Où est-elle située ?
- Dites les pays qui ont une frontière commune avec elle ?
- La France, c'est un pays maritime ?
- Quelles grandes villes, quel ports importants français connaissez-vous ?
- Quelle était l'image globale de la France autrefois ? Que représentaient les provinces dites aujourd'hui historiques ?
- Comment est divisée la France à l'heure actuelle ? Quelles sont les unités administratives du territoire français ?
- La France, est-ce une république ? Qui est à la tête de l'Etat français ?
- Quels sont les attributs nationaux de la République française ? l'hymne, le drapeau, la devise ?

9. Paris – capitale de la France :

- Est-ce que vous avez déjà visité la capitale française ?
- Est-ce une des plus grandes villes du monde ?
- Quel rôle joue cette ville dans la vie de la France ?
- Combien d'habitants compte aujourd'hui Paris ?

- Est-ce que vous connaissez ses origines ? Comment Paris s'appelait auparavant ?
- Qu'est-ce qui a donné à Paris le nom qu'il porte ?
- A quel siècle devient-il la capitale de la France ?
- Quel île est considéré comme le berceau de Paris ?
- Quelles sont les curiosités de Paris que vous connaissez ? Parlez de celle que vous impressionne le plus.
- Qu'est-ce qui est le symbole du Paris de nos jours ?
- Le symbole de quoi est devenue la Bastille ?

10. La Russie :

- Quelle est la situation géographique de la Russie ? Où est-elle située ?
- Dites les pays qui ont une frontière commune avec elle ?
- La Russie, c'est un pays maritime ?
- Quelles grandes villes, quel ports importants, connaissez-vous ?
- Comment est divisée la Russie à l'heure actuelle ? C'est un Etat fédéral ou unitaire ? C'est un pays multinational ?
- La Russie, est-ce une république ? Qui est à la tête de l'Etat russe ?
- Quels sont les attributs nationaux de la Fédération de Russie ? l'hymne, le drapeau, la devise ?

11. Moscou, capitale de la Russie :

- Vous êtes Moscovite ? Moscou, c'est bien la ville où vous êtes né(e) ?
- Est-ce une des plus grandes villes du monde ?
- Quel rôle joue cette ville dans la vie de notre pays ?
- Combien d'habitants compte aujourd'hui Moscou ?
- Est-ce que vous connaissez ses origines ? En quelle année est-elle née ?
- La capitale russe, quel âge a-t-elle ?
- Sur quelle rivière est située Moscou ? La Moscova se jette dans quelle rivière à son tour ?
- Quelles sont les curiosités de Moscou que vous avez-déjà visitées? Parlez de celle que vous impressionne le plus.
- De nos jours, qu'est-ce qui est le cœur symbolique de Moscou ?
- Dans quel quartier de Moscou habitez-vous ? C'est loin du centre de la ville ? Décrivez-le.

12. Loisirs (cinéma, théâtre, musique, sport, etc) :

- Comment passez- vous loisirs (votre temps libre) ?
- Qu'est-ce qui vous passionne? par exemple, le tourisme, le sport, la photographie ?
- Aimez-vous voyager, regarder le télé, rencontrer vos amis, les inviter.
- Vous intéressez-vous au ballet, au théâtre, à la musique, aux échecs.
- Est-ce que vous collectionnez quelque chose : timbres, cartes postales, insignes, pièces de monnaie ?
- Quelle musique aimez-vous? la musique classique, de jazz, folklorique, populaire, légère ?
- Vous jouez d'un instrument ? de la guitare, du piano, du violon ?
- Visitez-vous souvent les théâtres, cinémas, expositions, concerts, spectacles de ballet ?
- Quelle place dans votre vie occupe la lecture des livres des auteurs russes, français ?
- Combien de temps passez-vous à surfer sur Internet ?

13. Sport

- Quels sports pratiquez-vous ?
- Votre sport préféré ? Vous jouez à quel sport ?
- Quels sont les grands événements sportifs du monde que vous connaissez ?
- En Russie, quels grands événements sportifs ont eu lieu en 2014, 2018 ?

- Vous êtes accros d football ? Visitez-vous souvent les matchs de football ou préférez-vous les regarder à la télé ?

14. Livre préféré :

- Comment passez- vous vos loisirs (votre temps libre) ?
- Aimez-vous lire ? Lisez-vous beaucoup ? Combien d'heures passez-vous à lire des livres ?
- Quelle place dans votre vie occupe la lecture des livres des auteurs russes, français ?
- Où procurez-vous ces livres ? vous les téléchargez, vous les achetez, vous les prenez à la bibliothèque ?
- Qui sont vos auteurs préférés parmi les écrivains français ou russes ? Racontez quelque chose sur quelqu'un d'eux.
- Vous lisez des auteurs français dans le texte ? (en français) ?
- Quand vous lisez un roman, qu'est-ce que vous intéresse le plus ?
- Qu'est-ce vous préférez en littérature ? le roman d'amour, d'aventure, policier, psychologique, historique, science-fiction, etc ?
- Qu'est-ce que vous lisez en ce moment ? Parlez-en.

15. Les grands Français :

- Est-ce que vous connaissez les noms des Français célèbres? Citez –les.
- De qui d'entre tous voudriez-vous nous parler surtout ?
- Pourquoi avez-vous choisi cette personnalité pour votre exposé?
- Pourriez-vous motiver votre choix de cette personnalité?
- Quel était son rôle dans l'histoire de la France ?
- Qu'est-ce qu'il a fait de remarquable?
- Quelle contribution a-t-il apportée à la culture française?
- Cet homme, pourquoi il est célèbre?
- A Paris, quel édifice est consacré aux grands hommes de la France ?
- Quelle inscription on y voit (sur la façade du Panthéon)? On peut y voir les monuments funèbres de quels Français célèbres ?

16. Fêtes françaises :

- Quelle place les fêtes tiennent-elles dans la vie d'une société humaine, française ou russe ?
- De quelle origine sont-elles (politique, religieuse ou traditionnelle) ?
- Quelles sont les fêtes nationales en France ?
- Parmi celles-ci, quelle est la plus grande fête ? A quel événement historique est-elle liée ?
- La France, quel anniversaire a-t-elle célébré le 11 novembre ?
- Quelle fête célèbre-t-on en France et dans le monde entier le premier jour de l'année ?
- Quel événement important rappelle 8 mai à tous les Français ?
- Et les Russes quelle date célèbrent-ils la victoire dans la Grande guerre patriotique (nationale) ?
- Quelles sont les fêtes de nature religieuse en France ?
- Qu'est-ce que vous pouvez raconter sur Noël ?

17. Vacances :

- Quand avez-vous l'habitude de passer vos vacances, en hiver ou en été ?
- Vous avez combien de jours de vacances ?
- Où préférez-vous passer vos vacances et avec qui ou seul(e) ?
- Vous aimez un repos actif ou passer vos vacances dans un coin calme ?
- Faites-vous activement du sport ?
- Préférez-vous prendre beaucoup de bagages ou vous passer du nécessaire ?
- Parlez de vos vacances que vous avez passé la dernière fois.